

加拿大总督米歇尔·让 ( Michaëlle Jean ) 阁下  
在为中华人民共和国主席胡锦涛和夫人刘永清女士  
举行的欢迎国宴上的演讲

加拿大总督府 ( Rideau Hall )

2010年6月24日，星期四

本讲稿内容仅供参考

尊敬的阁下，尊敬的中国代表团客人们：

在加拿大和中华人民共和国庆祝双方建立外交关系四十周年这样一个特别值得纪念的年份，有机会在此欢迎阁下和您的代表团来到总督府，使我感到极大的荣幸和由衷的愉快。

1970年10月13日，加拿大成为最早与你们伟大的国家建立外交关系的西方国家之一，我们对这一历史感到很高兴。从那时起，两国人民不断努力，使这一关系得到持续加强。

加拿大把中国看作自己的一个朋友和一个重要伙伴。自从二十世纪七十年代起，我们坚定地承认和促进中国在国际舞台上所扮演的重要角色，特别是支持中国加入联合国的要求。

四十年中，我们两国关系取得了巨大的进展，这已经成为加拿大人的一个骄傲。

当然，早在1970年以前，我们两国就有了将双方联系在一起的纽带，这使我们想起了上个世纪发生的两个团结一致并在两国人民中留下珍贵记忆的事例。

在充满艰险的长征中，加拿大外科医生诺尔曼·白求恩付出了大量努力，为一些受伤者提供医疗救护。毛泽东主席的纪念文章使他成为一名英雄。

在“冷战”时期的1961年，加拿大向遭受到极其严重自然灾害的中国发运去了粮食。

长期以来，两国人民通过这样的行动建立起了倍受珍视和富于成果的友谊的基础。

今天，中国已经是我们的第二大贸易伙伴和加拿大出口产品的第三大进口国。

在世界从严重的经济危机中复苏的时候 - 正如阁下在新年致辞中所说的 - 我们“进一步增强经济增长活力和动力”，同时“保持社会和谐稳定”是至关重要的。

当然，这是我们都在面临的巨大挑战，一个加拿大在与国际伙伴磋商时非常认真对待的挑战。

在这个困难的背景下，加拿大对中国令人瞩目的恢复能力深感钦佩，这有赖于中国人民顽强的工作美德和无穷创造力。

我们两国还有其他越来越密切的合作，并且已经在多个领域里开始了高层次对话，其中包括贸易与投资、环境、医疗卫生、多边合作、和平与安全、以及文化交流。这些对话对我们两国的未来具有关键意义。

我还想指出中国曾经帮助建设了今天的加拿大，一个我们认为和谐包容的加拿大，一个我们引以为自豪的加拿大。

中国移民极其勤劳不懈，他们在往往困难的，甚至是难以承受的条件下，参加了连接加拿大东西两岸的铁路建设。正因为如此，我们才得以征服我们国家广袤的地域。

我们对我们的华裔公民有着深深地感激之情，他们为我们所热爱的加拿大的发展做出的无数贡献影响了我们的共同成功的每一个方面。

我的前任，伍冰枝 (Adrienne Clarkson) 阁下，是第一位出任加拿大总督的华裔加拿大人。

今天，我们有超过一百万华裔加拿大人，除欧洲裔公民以外，华裔公民是加拿大最大的民族群体，其中多数居住在安大略省和不列颠哥伦比亚省，特别是集中在多伦多和温哥华。

在北京奥林匹克和残疾人奥林匹克运动会取得了辉煌成功之后，加拿大也在今年二月成功举办了温哥华冬季奥林匹克和残疾人奥林匹克运动会。今年，中国再一次被

推向了国际会议的顶峰 - 主办2010上海世博会。加拿大将荣幸地参加这次盛会。

蒙特利尔是一个我生活了多年的城市，同时也是上海的姐妹城市。我们确信，就像1967蒙特利尔世博会一样，上海将上演世界团结的伟大时刻，也将再次向世界明示：我们是世界的联合会员 - 这是一个多姿多彩和遗产丰富的世界，一个我们必须一起保护和赞美的世界。

这个加强我们团结纽带和为人类文化遗产做出各国独特贡献的机会奇迹般地降临在“中央帝国”，这个世界有史以来一个最古老、最辉煌灿烂的文明。

阁下，请允许我讲述一个引起了我和无数加拿大小学生想象力的童话故事般的地理课。老师让小学生们仔细看一张挂在黑板上的世界地图。

老师告诉我们，如果我们在地上挖一个洞，随便在加拿大的哪个地方都可以，我们都会到达中国。

在我童年的大脑里，充满着奇异幻想，我推想我们应该是脚对脚的邻居。

如果是这样，阁下，我在这个月底访问贵国的时候，我将会觉得像是到了一个邻居的国家，置身于朋友之中。就像你们现在在我们中间一样。

我将会愉快地想起那个美丽、深邃，闪耀着中国人智慧的话语：“内心之深远，甚过海洋，远似天涯。”

感谢您的光临，我祝愿您在加拿大期间生活工作愉快，成果丰硕。

中加友谊万岁！